

E9 - Be Needy!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Kuri

The current routine goes like this.

[00:13] Kuri

The new routine goes like this.

[00:16] Shi

It ain't just the lift, either.

[00:20] Tsu

The moves between the first and third tumbling passes are different.

[00:24] Wat

It's an overall increase in difficulty.

[00:27] Sho

Especially Misato-kun's lift.

[00:30] Tsu

A backward leap will require a stronger foundation and more coordination.

[00:34] Ona

Good thing we've got our Safe and Trusty Ace!

[00:56] Ona

Wha?! He blew me off!

[00:58] Tsu

I know it's annoying, Misato, but...

[01:00] Wat

You can't just leave a man hangin'.

[01:02] Chi

At least humor our obnoxious friend.

[01:05] Ona

"Obnoxious friend"?

[01:07] Mis

Oh, sorry.

[01:09] Shi

Well, let's get started.

[01:11] All

Yes, sir!

[02:40] All

Backflip!!

[02:45] Shi

Well, let's try the lift.

[02:48] All

Sir!

[03:26] Chi

What's up, Misato?

[03:28] Mis

I'm sorry. I messed up the timing.

[03:31] Mis

I'd like to try it again.

[03:33] ---

Sure.

[04:03] Mis

I'm sorry.

[04:05] Chi

What's up? You off your game?

[04:07] Mis

Er, no. Let's give it another try.

[04:11] Shi

No, I think we should give it a rest.

[04:13] Mis

Please let me try again.

[04:16] Shi

We have plenty of time.

There's no need to rush.

[04:19] Mis

But...

[04:20] Shi

I don't want you injuring yourself.

[04:27] Mis

Yes, sir.

[04:30] Wat

Comin' in!

[04:35] Ona

I'm worried about our ace...

[04:39] Chi

What's he so afraid of?

[04:42] Tsu

I wonder.

[04:43] Tsu

I've never seen him like this before.

[05:37] Wat

Misato...

[05:39] Wat

So you don't trust us as
your foundation or somethin'?

[05:46] Chi

Hey, Watari.

[05:47] Mis

No... I'm sorry.

[05:52] Shi

That's it for morning practice.

[05:53] Shi

We'll pick up after classes.

[05:55] Chi

S-Sir!

[05:57] Wat

Yah!

[05:57] Wat

Yes, sir!

[05:58] Sho

Misato-kun!

[06:02] Sho

What's wrong?

[06:03] Mis

Nothing.

[06:05] Sho

Do you feel ill—

[06:06] Mis

I'm fine.

[06:18] Chi

Misato bailed?

[06:19] Sho

Yes.

[06:20] Sho

I can't find him anywhere on campus.

[06:28] Mis

I'm back.

[06:34] Saki

Ryo-chan? What's up?

[06:41] Sho

I heard Misato-kun stayed home today...

[06:47] Wat

W-Was it because of what I said to him?!

[06:51] Ona

I mean... who skips school

'cause they can't handle a lift?

[06:58] Shi

I'm going to stop by his house.

[07:00] Chi

Then I'll come with.

[07:02] Shi

That's okay.

[07:03] Shi

Let's go, Futaba-kun.

[07:07] Shi

You've been wanting to talk
to him, haven't you?

[07:12] Sho

Yes!

[07:18] Sign

Hirose

Misato

[07:21] Sho

Hirose?

[07:25] Shi

I guess they're not home.

[07:27] Saki

Excuse me...

[07:28] Saki

Can I help you?

[07:36] Saki

I know that face from somewhere...

[07:40] Saki

But where?

[07:41] Shi

Um...

[07:43] Shi

I'm the men's rhythmic gymnastics
coach at Ao High.

[07:46] Saki

Oh, you're Coach Shida!

[07:49] Saki

I appreciate you looking after Ryo-chan.

[07:51] Shi

Oh, don't mention it.

[07:54] Saki

I'm his aunt, Sakiko Hirose.

[07:56] Saki

It's a pleasure to meet you.

[07:58] Sho

His aunt?

[08:01] Saki

Huh? Where is it again?

[08:04] Saki

I'll just be a minute!

[08:07] Saki

The tea, the tea...

[08:11] Shi

Don't go out of your way.

[08:15] Saki

I'm just hopeless around the house...

[08:20] Fb

*Teamwork is important
in men's rhythmic gymnastics.*

[08:23] Fb

So the boys live in a dorm together.

[08:26] Fb

I really need to go home in the evenings.

[08:30] Saki

He shows up last night and says,

[08:33] Saki

"You really are helpless without me."

[08:36] Saki

Okay, that's a bad impression.

[08:37] Saki

Ah, there it is!

[08:46] Saki

Did something happen
with Ryo-chan and the team?

[08:51] Shi

It's nothing to worry about.

[08:54] Sho

Our lift...

[08:56] Sho

I mean, he and I are working
on a move together.

[09:01] Sho

But it's not going well.

[09:03] Saki

A lift?

[09:06] Shi

Does that mean anything to you?

[09:09] Saki

It was... his second year
of junior high, I think.

[09:20] Sho

He's hesitant to do lifts, then?

[09:23] Sho

But he's never had trouble before...

[09:25] Shi

The new lift we're trying means trusting
your teammates to get the timing right.

[09:33] Saki

I see.

[09:35] Saki

So he hasn't changed.

[09:47] Saki

Ryo-chan's mother was my big sister.

[09:52] Saki

His parents are...

[10:09] Saki

His junior high coach said the same thing.

[10:12] Saki

He's very diligent and cares deeply
about his teammates,

[10:15] Saki

but he seems to keep them at arm's length.

[10:18] Sho

He does?

[10:19] Saki

Yes.

[10:21] Saki

Ever since he was a child,
he's kind of had a thing

[10:24] Saki

about being as independent as possible.

[10:27] Saki

I think it's because he
doesn't want to burden me.

[10:31] Saki

So it's not that he doesn't
trust his friends.

[10:36] Saki

It's more like... he just can't fully
put himself in their hands.

[10:40] Saki

Like he feels a responsibility
to handle everything himself.

[10:50] Shi

I see.

[10:54] Saki

I'm sure I know your face from somewhere...

[11:01] Saki

Here!

[11:05] Sho

Scary! Who's that?

[11:07] Sho

He looks so mean.

[11:10] Sho

Although he does seem familiar...

[11:16] Shi

It's me.

[11:18] Shi

That's me when I was younger.

[11:20] Shi

How embarrassing.

[11:21] ---

What?!

[11:22] Saki

I knew it!

[11:23] Saki

I knew I'd seen you somewhere before.

[11:26] Saki

There was a period when Ryo-chan
was really in the dumps.

[11:30] Saki

But when he found some
men's rhythmic gymnastics videos,

[11:33] Saki

he said, "I want to be like this guy.
I want to be a cool jumper like him."

[11:37] Saki

And then he started trying.

[11:42] Sho

Then the reason he came to Ao High is...

[11:49] Sign

Hirose

Misato

[11:50] Sho

Sorry to impose.

[11:52] Shi

When Misato-kun returns...

[11:54] Saki

Of course. I'll call you first thing.

[12:00] Saki

Oh, Ryo-chan.

[12:03] Mis

Coach... Futaba...

[12:05] Shi

Welcome home, Misato-kun.

[12:10] Shi

I'm heading back.

[12:12] Shi

I'll leave you two alone to talk.

[12:15] Sho

Okay.

[12:28] Sho

Misato-kun!

[12:29] Mis

I know, all right?

[12:32] Mis

It's my weakness.

[12:36] Mis

I'm socially awkward.

[12:38] Mis

I don't know how to build
trusting relationships.

[12:45] Mis

No... I just don't know how to trust anyone.

[12:49] Mis

I came to the dorm in hopes
of getting over that.

[12:53] Mis

It's okay, though.

[12:55] Mis

I spent the day thinking,
and I'm ready to do things right.

[12:59] Mis

Futaba.

[13:00] Mis

I'm going to trust you all.

[13:02] Sho

You're going to trust us?

[13:04] Mis

Yeah. I've made up my mind.

[13:07] Mis

I'm going to believe in you
and the captain more.

[13:10] Mis

So you don't have to worry.

[13:13] Mis

I'm going home now.

[13:18] Sho

Wait! That doesn't sound right!

[13:24] Mis

What doesn't?

[13:25] Sho

Deciding that *you're*
going to believe in *us*...

[13:27] Sho

That's just you taking on
everything yourself again!

[13:32] Sho

That's not how this works!
That's not even close to real trust!

[13:42] Mis

Then what exactly am I supposed to do?

[13:46] Sho

Huh? W-Well...

[13:54] Sho

B-Be needy?

[13:57] Sho

Yeah, that's it! You have to be needy!

[13:59] Mis

What?

[14:00] Sho

Being part of a team means you
need other people! You need our help!

[14:04] Sho

So *need* us already!

[14:07] Mis

B-But I don't know how to be needy...

[14:10] Sho

I can't do everything for you alone,

[14:12] Sho

but you've got the rest of the team
and our coach, too!

[14:15] Sho

Okay, let's get back and get needy!

[14:18] Mis

N-No, I still don't know how...

[14:20] Sho

Come on! Let's get going!

[14:23] Mis

Wait, Futaba!

[14:28] Mis

I'm sorry for worrying you all.

[14:35] Mis

I... I'm...

[14:38] Chi

It's fine. You don't hafta tell us
if you don't wanna.

[14:42] Chi

Everyone's got somethin' or other
they're shy about.

[14:45] Tsu

Except for maybe you, Captain.

[14:47] ---

Whazzat?!

[14:48] Ona

Sometimes a man just needs a day off.

[14:51] Wat

I'm sorry about what I said!

[14:54] Mis

Er... that really had nothing to do with it.

[14:57] Chi

Anyway, let's make this a fresh start.

[15:00] Tsu

Let's.

[15:05] Mis

All right.

[15:06] Sho

Yeah!

[15:08] Sho

On that note...

[15:11] Sho

Be needy. *Be needy!*

[15:17] Mis

I... I have a favor to ask of you all.

[15:21] Mis

I really want to get this move right!

[15:25] Mis

So... please...

[15:28] Mis

Please let me take all the practice I need!

[15:31] Mis

Please!

[15:37] Tsu

Misato.

[15:38] Ona

How could we ever refuse

[15:41] Ona

such a request from our Returning Ace?

[15:43] Mis

Don't call me that.

[15:45] Ona

Gosh, gotta love that Pavlovian response!

[15:48] Tsu

You're not soaring under your own power.

[15:51] Wat

You need us to set you flyin'!

[15:53] Ona

That's right.

[15:54] Ona

For group competitions, you really need to bond with and understand your teammates.

[15:59] Chi

Yeah, you said it!

[16:01] Tsu

Indeed.

[16:02] Wat

Which means...

[16:05] Wat

Tan Tan!

[16:06] Wat

Sasakama!

[16:08] Wat

Yakuza!

[16:09] Wat

Greenery!

[16:14] Wat

Tan-Sasa-Za-Nery! Tan-Sasa-Za-Nery!

[16:19] Mid

When did they practice that?

[16:21] Sho

It's so coordinated...

[16:23] Ona

Behold the bonds of the Ao High men's rhythmic gymnastics team!

[16:26] Chi

Come on, you two! Join us!

[16:29] Chi

Shotaro! Misato!

[16:31] Mis

I flat-out refuse.

[16:33] Sho

Let's do it, Misato-kun!

[16:35] Sho

This is part of being needy.

[16:38] Mis

It can't possibly be...

[16:40] Sho

I mean, I'm not eager to join in either...

[16:43] Chi

I heard that, Shotaro!

[16:46] Sho

S-Sorry!

[16:47] Tsu

To be honest,
I'm not thrilled about this myself.

[16:49] Chi

Tsukidate, you traitor!

[16:51] Wat

S'right! S'right!

[16:59] Sho

I feel so relaxed...

[17:18] Mis

Shotaro.

[17:21] Sho

Yeah?

[17:23] Mis

I plan to get a job
straight out of high school.

[17:28] Mis

My aunt says I can go to college,

[17:32] Mis

but I think that would
really be a drag on her.

[17:37] Mis

So my third year of high school will
be my last for rhythmic gymnastics.

[17:44] Mis

I have only these three years.

[17:47] Mis

That's why I have to make every day...

[17:49] Mis

No, I have to make every hour,
minute, and second count.

[17:57] Sho

Yeah... I feel the same!

[18:02] Sho

I want to keep performing with you
for the next three years.

[18:05] Sho

First, we're going to the Inter-High.

[18:07] Sho

All of us! Together!

[18:13] Mis

Yeah.

[18:20] Chi

Why'd you take Shotaro to Misato's house?

[18:24] Shi

You three are graduating
after this year's tournament.

[18:30] Shi

Watari-kun and Asa-chan
will be gone after next year, too.

[18:34] Shi

That leaves Futaba-kun and Misato-kun

[18:39] Shi

to define Ao High's MRG team.

[18:52] Sign

Drive Dedication Courage!!

[19:05] Mis

Damn it!

[19:06] Ona

Wait, did...

[19:08] Chi

Did Misato just swear?

[19:10] Mis

One more time, please!

[19:14] Kuri

I've never seen Misato-kun
show this kind of emotion.

[19:22] Shi

Misato-kun.

[19:24] Shi

When I performed, I did things alone.

[19:27] Shi

I was on a team...

[19:30] Shi

Yet I didn't trust anyone.
I performed by myself.

[19:33] Shi

And in the end...

[19:35] Shi

I destroyed myself and my team.

[19:39] Shi

But you're not like me.

[19:42] Shi

You've made a choice
to soar with the others.

[19:44] Shi

And they've chosen to soar with you.

[19:47] Shi

Everyone here wants to soar together.

[19:56] Shi

You've already surpassed me.

[20:00] Shi

So don't worry. I know you can do this.

[20:47] All

All right!

[20:49] Sho

Misato-kun!

[20:50] Ona

I knew our Comeback Ace
and Honest Leaf could do it!

[20:58] Mis

Coach!

[21:01] Mis

Despite all that you said...

[21:04] Mis

I really love your backflips!

[21:13] Sho

When I'm with Misato-kun and the team...

[21:17] Sho

I know I can soar.

[21:19] Sho

I can soar higher!

Revision #1

Created 2024-03-01 04:33:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 04:33:41 UTC by whimsee